

```
if ( $this->rules_exists( $resource_details['id'], $role_id ) ) {  
    $access = $resource_details['access'];  
    // Remove the rule as there is currently no need  
    $details['access'] = !$access;  
    $this->_sql->delete( 'acl_rules', $details );  
} else {  
    // Update the rule with the new access value  
    $this->_sql->update( 'acl_rules', array( 'access' => $access ) );  
}  
  
foreach( $this->rules as $key=>$rule ) {  
    if ( $details['role_id'] == $rule['role_id'] && $details['access'] != $rule['access'] ) {  
        if ( $access == false ) {  
            unset( $this->rules[ $key ] );  
        } else {  
            $this->rules[ $key ]['access'] = $access;  
        }  
    }  
}
```

TRANSLATION OF ERP SOFTWARE INTERFACE

COMPANY AND SYSTEM

TETA is a Polish company which has been operating since 1987. It is one of the most experienced business software providers in Poland.

TETA Constellation is a Polish **ERP system** which has been designed to support all business processes of a typical company, and has proved a financial success on the Polish market.

When **TETA** was incorporated into the **UNIT4** capital group, it also became necessary to make this software ready for markets other than Polish. As a result, the system had to be **localized from Polish into English**.

TASK AND GOAL

The system is based on the **XML language**. Each screen containing UI fields is defined in a separate **XML file**, which contains all translatable phrases. However, apart from the text appearing on the screens, these files also contain other, non-translatable pieces of information. Therefore screen labels are marked with a **special symbol**. Each module consists of approximately **1,000** files.

A number of screens in some of the modules had already been translated into English. Thus, the translation of the remaining screens **had to be consistent** with the legacy material. Additionally, a terminology list to be used by the client's **marketing department when developing materials in English** had to be prepared and shared.

SOLUTION

XML is a format which is perfectly suited for translation in **SDL Trados TagEditor**. Since translatable labels are marked with a special symbol, preprocessing was required in order to **replace this symbol with a special tag attribute** that is identified by TagEditor as the beginning of the translatable segment. This approach allowed to clearly distinguish the translatable phrases from the remaining file content.

In order to make use of the existing translation, a **translation memory** had to be created from the already translated files. This task proved quite complex since the translation had not been made using any **CAT tool** (Computer Aided Translation), and the labels in the source and target files were arranged in a different order. To solve this problem, a **software tool** had to be created that was used to match each label with its unique ID in the source and target file so that each Polish segment could be subsequently matched with its English counterpart, thus **creating a file in the SDL Trados translation memory format**.

On the basis of both the created translation memory and the current translation, a **specialized glossary** has been generated and made available to the client in the **KeyStone™** via the Internet.

ADVANTAGES

- Translation of the **XML files** was possible thanks to the use of the **specialized software**.
- Localization of three modules, consisting of a total of approximately **3,000** files, was completed in **one month**.
- The cost of localization of each module **equaled to approximately 50% of the cost** of the conventional translation.
- The preparation of the **terminology database** ensured **consistency** in all modules of the system as well as in the marketing materials.
- The procedures are immediately **ready for use**, if localization into other languages is needed.